

**PRASASTI TLAṆ (904 M.):  
DESA PERDIKAN UNTUK TEMPAT PENYEBERANGAN MASA  
MATARĀM KUNA**

*Tlaṅ Inscription (904 AD): a Free Hold Village that Serves as Tlaṅ a River Crossing  
Place During the Ancient Mataram Period*

**Titi Surti Nastiti**

*Pusat Arkeologi Nasional, Jl. Condet Pejaten No. 4, Jakarta Selatan 12510  
tsnastiti@yahoo.com*

Naskah diterima : 11 Maret 2015

Naskah diperiksa : 6 April 2015

Naskah disetujui : 10 April 2015

**Abstrak.** Prasasti Tlaṅ yang dikeluarkan oleh Śrī Mahārāja Rakai Watukura Dyah Balitung Śrī Dharmmodaya Mahāśambhu pada tanggal 6 parogelap bulan Posya tahun 825 Śaka (11 Januari 903 M.) menyebutkan nama desa tempat penyeberangan di tepi Bengawan Solo, yaitu Desa Paparahuan. Untuk pembiayaannya, Desa Tlaṅ, Desa Mahe/Mahai, dan Desa Paparahuan dijadikan desa perdikan. Tulisan ini bertujuan untuk membaca ulang Prasasti Tlaṅ dan mengidentifikasi Prasasti Wonoboyo serta mengidentifikasi desa-desa yang disebutkan dalam prasasti. Adapun metode yang dipakai dalam makalah ini adalah metode deskriptif analitis dan metode komparatif. Dari hasil penelitian dapat diidentifikasi dua desa, yaitu Desa Teleng dan Desa Paparahuan. Sementara Desa Mahe/Mahai masih belum dapat diidentifikasi dimana lokasinya. Sebagai kesimpulan dapat disebutkan bahwa selain dapat mengidentifikasi dua desa yang disebutkan dalam Prasasti Tlaṅ I dan Tlaṅ II, juga dapat mengidentifikasi Prasasti Wonoboyo sebagai Prasasti Tlaṅ III.

**Kata kunci:** Prasasti Tlaṅ, Prasasti Wonoboyo, Bengawan Solo, Tempat penyeberangan

*Abstract.* Tlaṅ inscription, issued by Śrī Mahārāja Rakai Watukura Dyah Balitung Śrī Dharmmodaya Mahāśambhu on the sixth day of the dark half of the month of Posya in 825 Śaka (11th January 904 A.D.), mentions the name of village that served as a river crossing place on the banks of the Solo River, i.e. Paparahuan village. To finance it, the Tlaṅ village, the Mahe/Mahai village, and Paparahuan village, become free hold. This paper aims to re-read the inscription of Tlaṅ as well as identifying Wonoboyo inscription and the villages which were mentioned in the inscription. The methods used in this paper are descriptive analytical method and the comparative method. As a result of this study, two villages can be identified, i.e the Tlaṅ village and Paparahuan village, while the location of Mahe/Mahai village still cannot be identified. As a conclusion may be mentioned that in addition to identifying the two villages mentioned in the inscription Tlaṅ I and Tlaṅ II, the study can also identify the Wonoboyo Inscription as Tlaṅ III inscription.

**Keywords:** Tlaṅ Inscription, Wonoboyo Inscription, Bengawan Solo, River crossing place

---

## 1. Pendahuluan

Empat lempeng prasasti tembaga ditemukan pada tahun 1933 di halaman Pesanggrahan Mojoroto milik Yap Bio Ging, lokasi itu sekarang masuk ke dalam Dusun

Jatirejo, Kelurahan Wonoboyo, Kecamatan Wonogiri, Kabupaten Wonogiri, Jawa Tengah. Pesanggrahan tersebut sekarang telah dijadikan Panti Asuhan Esti Tomo Wonogiri yang telah ada sejak tahun 1958. Penduduk setempat

mengenal daerah tersebut dengan nama Pesanggrahan Mojoroto, karena di daerah itu banyak ditanam pohon maja. Keempat prasasti tersebut kemudian diserahkan kepada Mangkunegara VII yang kemudian dibaca oleh W.F. Stutterheim.

Dalam artikelnya yang berjudul “*Een Vrij Overzetveer te Wanagiri*”, Stutterheim (1934: 270) menyebutkan ada dua pasang prasasti yang isinya sama, yang pertama disebut dengan Prasasti Tlaṅ I (dua lempeng) dan Prasasti Tlaṅ II (dua lempeng). Prasasti yang tidak bisa dibaca oleh Stutterheim karena kondisinya yang sudah sangat aus, oleh Machi Suhadi dan M.M. Sukarto dinamakan Prasasti Wonoboyo sesuai dengan tempat ditemukannya prasasti (Suhadi 1986: 53). Keempat lempeng prasasti tersebut sekarang menjadi koleksi Perpustakaan Museum Mangkunegaran di Surakarta, Jawa Tengah.

Adapun tujuan tulisan ini, selain melakukan pembacaan ulang juga membaca prasasti keempat yang tidak terbaca. Dengan pembacaan Prasasti Wonoboyo, diharapkan dapat diketahui identifikasi dari Prasasti Wonoboyo apakah isi prasasti ini adalah kelanjutan Tlaṅ II? Selain itu juga untuk membuktikan apakah nama-nama desa perdikan dalam prasasti yang telah diidentifikasi oleh W.F. Stutterheim itu benar. Seperti diketahui, Stutterheim mengidentifikasi Desa Tlaṅ dengan Desa Teleng di Kecamatan Manyaran dan Desa Paparahuan dengan Duku Praon

yang terletak di sebelah barat Gunung Gandul (Stutterheim 1934: 282-283). Adapun metode yang akan dipakai dalam makalah ini adalah metode deskriptif analisis untuk pembacaan prasastinya dan metode komparatif dalam pembahasannya.

## 2. Hasil dan Pembahasan

### 2.1 Hasil

#### 2.1.1 Prasasti Tlaṅ I

Prasasti Tlaṅ I dituliskan pada dua lempeng tembaga dalam aksara dan bahasa Jawa Kuna. Lempeng pertama berukuran 39 x 18 cm, meskipun kedua sisinya sudah keropos, tulisannya masih sangat jelas. Lempeng kedua berukuran 44 x 18 cm, masih dapat dikatakan utuh meskipun di beberapa bagian sudah aus. Lempeng pertama dan kedua ditulis pada satu sisi, masing-masing 13 baris tulisan.

Alih Aksara:

a.

1. [.....] [poṣa] māsa tithi ṣaṣṭi kṛṣṇa wu ka bu wāra hastā nakṣatra brahma yoga tatkāla ni °ājña śrī mahārāja rake [wat]uk[u]ra [d]y[ah] [balit]u[ṅ] śr[ī] [dhar]mmodaya ma[hāsambhu]
2. [tumurun °i rakryān mapatiḥ °i hino] śrī dakṣottama bāhubajra pratipakṣakṣaya. kumon rake wlar pu sudarśana sumiddhākna sot haji dewata lumāḥ °iṅ ṣataśṛṅga. magawaya kamalir mu[°aṅ kamulān mu °aṅ parahu °irikanaṅ lu]



Foto 1. Prasasti Tlaṅ I (sisi depan) (Sumber: Nastiti *et. al.*)

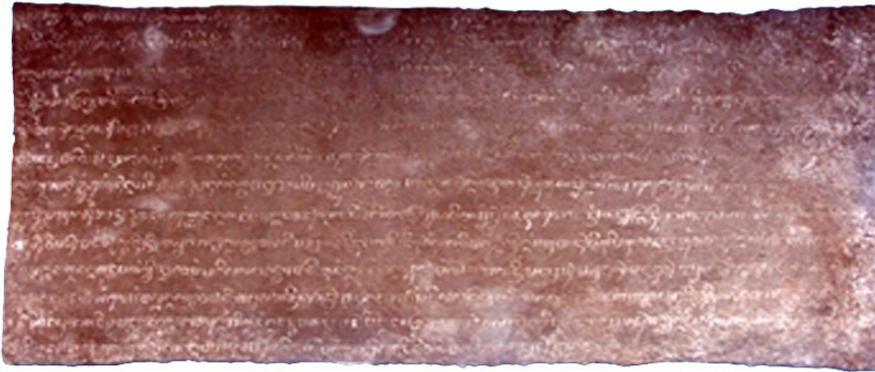


Foto 2. Prasasti Tlaṅ I (sisi belakang) (Sumber: Nastiti *et. al.*)

3. °aḥ [...] °iṅ paparahuan ri huwus nikana[ṅ] gawai rakai wlar kamalir 1 kamulān 3 paṅliwattanya 1 tkan pasak 1 parahu 2 giliranya 2 tinañān nikanāṅ rāma °iṅ [...]
  4. [...] jar ya tan wu°ara saṅgahan. °inujaran saṅ huwusan pu waluh °anak=wanu°a °i manñahi. de rakryān mapatih kinon °umaparñnākna °ikanaṅ wanu°a °i tlaṅ mu°aṅ °iṅ mahe [...]
  5. [...] wusan makakmitan °ikanaṅ kamulān mu°aṅ parahu. °umantassakna saṅ mahawān pratidina paṅguhanya mas mā 7 pasañ niṅ kalaṅ mā 2 piṅḍa mā 9 °iṅ satahun. paknānya [...]
  6. [...] mu°aṅ parāna °i maṅkmit kamulān. buattahjya nikanāṅ rāma °umahāyu°a °asimanana rikanāṅ dharma. °umāryya yan watak huwusan. tarwihaṅ saṅ huwusan °an maṅka[...]
  7. [...] halu pu wīrawikrama warahan mu°aṅ rakryān sirikan pu samarawikrānta. rakryan wka pu kutak pu bhāsvara. tiru°an saṅ siwāstra. palarhyaṅ pu puñjaṅ. halaran pu [...]
  8. [...] pu cakra paṅkur pu rañjan. tawān pu pañjalu°an. tirip pu wiṣṇu. °añinañin pu nohan. wadihati pu ḍapit. makudur pu sāmwrḍa. mañayubhāgya sira kabai[...]
  9. [...] kinon rake wlar °umara[ṅ]<sup>1</sup> wahuta patih mu°aṅ anak wanu°a tpi siriṅ nikanāṅ wanu°a °i tlaṅ °iṅ mahe. °iṅ paparahuan. mañayubhāgya °ikanaṅ rāma maka[...]
  10. [...] manaḍaha. mañinum. °aparimwañi. °irikana[ṅ] yan paparah °ikanaṅ pasak=pasak. patih wuñkurul si manuṅsuṅ mas mā 4 wḍihan yu 1 patih lampuran [...]
  11. [...]raṅwaraṅ si wañkēr. mas mā 4 wḍihan yu 1 wahuta juru si rēbut mas mā 4 wḍihan yu 1. pihujuṅ niṅ wahuta si janta pirak mā 8 wḍihan yu 1 pa[...]
  12. [...]n yu 1. parujar niṅ patih waraṅwaraṅ su<sup>2</sup> griṅ pirak mā 8 wḍihan yu 1. kalaṅ rika wanu°a °i kalimwayan pirak mā 2. kalaṅ °i poḥ mas ku 2 kalaṅ °i wakuṅ. si wu[...]
  13. [...] rikanāṅ susukan sīma saṅ pañirahan. °i mā---r saṅ kerawa wineḥ pirak dhā 1 wḍihan yu 1 walanda ni ranuliḥ pirak mā 8 sowaṅ. °anuṅ [...]
- I.b
1. [...] ri tla[ṅ] gustī. si bharata rama ni bahuṭī. kalaṅ si wgil rama ni gadit. kalima si ḍawal rama ni wujil. winkas si gahata rama ni kañjyal. wariga taṅḍa wahuta rama ni watū [---] mamā [...]
  2. nira si gahiṅ rama ni hinān. si guḍir rama ni tiṅḍih. si bñal rama ni krānti. mañla si jantur rama ni nalu. makari si gaṅḍal rama ni nabha. maweḥ kamwaṅ si timwul rama ni dayī. nahan cihnā nikanāṅ wanu°a °i
  3. tlaṅ °i mahe °iṅ paparahuan °an pakabu°atthajya °ikanaṅ kamulān. mu°aṅ parahu. °umāri °an watak huwusan. mu°aṅ tan katamāna de saṅ mānak katrīṅ paṅkur tawān tirip mu°aṅ saprakāra

<sup>1</sup> Citralekha tidak menulis aksara *ja* di antara *na* dan *ra*. Seharusnya kata itu berbunyi °umajara[ṅ].

<sup>2</sup> Baca: *si*.

4. niṅ maṅilala drabya haji kabaiḥ kriṅ. paḍamapuy. pamaṅikan. maṅiga. lwa. malandaṅ. ma[n̄]huri pakalaṅkaṅ. tapa haji. °air haji. widu. maṅiduṅ. tuha paḍahi. kḍi. walyan. paranakan. sambal sumbu
5. l. watak °i dalam. siṅgaḥ pamr̄si hulun haji °ityewamādi tan tamā °irikaṅaṅ wanu°a ri tlaṅ. °iṅ mahe. °iṅ paparahuan. °ikanaṅ dharma °ataḥ parāna<sup>3</sup> ni saprakāra ni sukha duḥkhanya kabeḥ deyanya mawaiḥ manṅahana parmasan °iṅ kataṅḍān. °ājñā haji kinonnakan °ikanaṅ masamwyawahāra ṅkāna hīnhīnana kwaiḥanya. paṅḍai mas paṅḍai wsi. tamwaga gaṅsa prakāra [.....]
6. °iṅ satuhān tluṅ tuhān °iṅ sasīma. yan paṅulaṅ kbo°anya 20 sapi 40 wḍus 80 °aṅḍaḥ sawantayan °iṅ satuhān tluṅ tuhān °iṅ sasīma. guluṅan tluṅ pasaṅ. maṅaraḥ tlu[ṅ] lumpaṅ. macaḍar pataṅ paca
7. ḍaran. parahu °i surḥaranya 3 tan patuṅḍāna. °ikanaṅ samaṅkana tan knā de niṅ māṅilala drabya haji yāpwan pinikul dagaṅanya. kadyaṅḡanniṅ mabasana. masayaṅ. makacapuri. kapas. wuṅkuḍu
8. garam. wē°as. paḍat. lṅa. wsi wsi. tamwaga gaṅsa °ityewamādi saprakāra niṅ du°al pinikul kalima bantal °iṅ satuhān pikupikulananya. tluṅ tuhān °iṅ sasīma. yāpu°an lwiḥ saṅka
9. riṅ samaṅkana. knāna °ikana[ṅ] sakalwihnya de saṅ maṅilala soddhāra hadi<sup>4</sup>. kunaṅ °ikanaṅ maṅamwul. maṅlākha. maṅawriṅ. maṅapus. mamubut. maṅubar. mamukat wuṅkuḍu. manuhab<sup>5</sup> manuk, mamisa
10. ṅḍuṅ [manuk]. maṅanamanam. maṅgula. maṅhapū °ityewamādi. kapu°a ya tribhāḡān. sabhāḡa °umarā riṅ maṅilala drabya haji. sabhāḡa °umarā riṅ dharma. sabhāḡa °umarā riṅ makmitan dharma samaṅkana yan wu°at [ma]
11. ntas °irikaṅaṅ lu°aḥ kaniṣṭa. maddhya. °uttama. salu°ir nikaṅaṅ °inantasakanya

3 Baca: *pramāna*.

4 Baca: *soddhāra haji*.

5 Baca: *manahab*.

- tan pintāna °ataḥ °upahan. yāpwan paminta °ataḥ saupahan saluṅguḥ ni mahāpātaka paṅguhanya. mata[ṅ]nya de
12. yan °ikanaṅ °anak wanu°a °i tlaṅ °iṅ mahe °iṅ paparahuan kabaiḥ prayatnāya ri soni nikaṅ praśasti yathānyan swasthā[.....]

Alih Bahasa:

I.a

1. [.....] bulan Pośa tanggal 6 parogelap, pada hari-hari Wurukung, Kaliwuan, Rabu, bintang: Hasta, *yoga*: Brahma. Pada saat itu perintah Śrī Mahārāja Rakai Watukura Dyah Balitung Dharmmodaya Mahāsambhu
  2. turun kepada Rakai Mapatih i Hino Śrī Dakṣottama Bāhubajrapratipakṣasaya memerintahkan Rake Wlar Pu Sudarśana agar menyelesaikan nazar raja yang disemayamkan di Sataśṅga [yaitu] membuat *kamalir* dan perahu di su-
  3. ngai [yang berada] di Desa Paparahuan. Setelah selesai pekerjaan Rakai Wlar [membuat] 1 *kamalir*, 3 *kamulān*, 1 *paṅliwattanya*, 1 *tkan pasak*, 2 perahu, 2 [perahu] cadangan, ditanyailah para pejabat desa di [.....]
  4. [.....] tidak ada yang menyanggah. Penguasa Desa Huwusan [bernama] Pu Waluh, penduduk Desa Manṅahi, disuruh oleh Rakryan Mapatih untuk menyampaikannya ke [penduduk] Desa Tlaṅ, Desa Mahe, [dan Desa Paparahuan]
  5. [yang termasuk wilayah Hu]wusan untuk menjaga *kamulān* dan perahu. [Sebagai imbalan] menjaga perahu dan menyeberangkan pejalan kaki setiap hari [mereka] akan menerima bayaran senilai 7 *māsa* emas disatukan dengan dari *kalang* 2 *māsa* [emas], jumlahnya 9 *māsa* [emas] dalam setahun. [Penduduk] yang dikenakan
  6. [untuk .....] dan parana kepada penjaga *kamulān*. Kewajiban pejabat desa [adalah] memelihara *sīma*<sup>6</sup> untuk [biaya] *dharmma*
- 6 Sima ialah daerah yang dianugerahkan raja sebagai daerah

- tersebut. [Oleh karena itu jumlah orang yang bekerjabakti untuk raja] yang menjadi kewajiban wilayah Huwusan akan berkurang. Sang Huwusan tidak membantah, dengan demikian [.....]
7. [Rake] Halu Pu Wīrawikrama telah diberitahu, demikian pula Rakryān Sirikan Pu Samarawikrānta, Rakryān Wka Pu Kutak Pu Bhaswara, *tiruan* Sang Siwāstra, palarhyaṅ Pu Puñjaṅ, Halaran Pu [.....]
  8. [.....] Pu Cakra, *paṅkur* Pu Rañjan, *tawān* Pu Pañjaluan. Tirip Pu Wiṣṇu, *añinañin* Pu Nohan, *wadihati* Pu Ḍapit, *makudur* Pu Sāmwr̥da. Mereka semua memberikan persetujuan.
  9. [.....] Rakai Wlar diperintahkan untuk berbicara [mengenai hal itu] kepada *wahuta patih* dan penduduk desa di sekeliling Desa Tlaṅ, Desa Mahe, [dan] Desa Paparahuan. Para pejabat desa itu setuju. Dengan demikian
  10. [....] makan, minum, [dan] memakai boreh wangi. Adapun yang diberi hadiah [adalah] *patih* Desa Wurūnkul si Manuṅsuṅ [berupa] 4 *māsa* emas [dan] kain 1 setel, *patih* Desa Lampuran [.....]
  11. [Wa]raṅwaraṅ si Waṅkēr [diberi hadiah berupa] 4 *māsa* emas dan kain 1 setel, *wahuta* juru si Rēbut [diberi] 4 *māsa* emas [dan] kain 1 setel, *pihujung* dari *wahuta* si Janta [diberi] 8 *māsa* perak [dan] kain 1 setel pa[.....]
  12. [.....] 1 setel. Juru bicara dari *patih* Desa Waraṅwaraṅ si Gring [diberi] 8 *māsa* perak [dan] kain 1 setel. *Kalaṅ* dari Desa Kalimwayan [diberi] 2 *māsa* perak, *kalaṅ* dari Desa Poh [diberi] 2 *kupaṅ* emas, *kalaṅ* dari Desa Wakuṅ si Wu[.....]
  13. [.....] membatasi tanah perdikan, [dari] Pañirahan, dari Mā[kudu]r saṅ Kerawa diberi 1 *dhārana* perak [dan] kain 1 setel, *walanda* dari Ranulih [diberi] 8 *māsa* perak masing-masing. Yang [....]
- 
- perdikan kepada seorang pejabat ataupun penduduk desa yang telah berjasa kepada keajaan, atau daerah perdikan untuk kepentingan suatu bangunan suci (Nastiti 2003: 181).
- I.b
1. [.....] dari Desa Tlaṅ, *gusti* si Bharata ayahnya Bahutī, *kalaṅ* si Wgil ayahnya Gadit, *kalima* si Ḍawal ayahnya Wujil *winkas* si Gahata ayahnya Kañjyal. *Wariga* [dari] *taṅḍa wahuta* [yaitu] ayah Watū[---] mamā[.....]
  2. nya, si Gahiṅ ayahnya Hinān, si Gudir ayahnya Tiṅḍih, si Bñal ayahnya Krānti, *mañla* si Jantur ayahnya Nalu, *makari* si Gaṅḍal ayahnya Nabha, [yang] memberi bunga si Timwul ayahnya Dayī. Demikianlah tanda Desa
  3. Tlaṅ, Desa Mahe, [dan] Desa Paparahuan bekerja bakti untuk raja yaitu [menjaga] *kamulān* dan perahu [di desa-desa] yang termasuk wilayah Huwusan. Dan tidak boleh dimasuki oleh para pejabat pajak [yang terdiri dari] *paṅkur*, *tāwan*, *tirip* dan segala jenis
  4. pemungut pajak semua [yaitu] *kriṅ*, pemadam api, pembuat permata, pembuat embanan permata, *lwa*, *malandaṅ*, *mañhuri*, *pakalangkaṅ*, *tapa haji*, *air haji*, penyanyi, penyanyi kidung, penabuh kendang, *kḍi*, dukun, *paranakan*, *sambal sumbul*,
  5. abdi dalem, *siṅgah*, tukang cuci, budak raja dan sebagainya, tidak boleh masuk ke Desa Tlaṅ, Mahe, [dan] Paparahuan. *Dharmma* tersebut menguasai segala macam denda tindak pidana semua.
  6. Mereka memberi separuh *parmasan* kepada para *taṅḍa*. Atas perintah raja disuruh untuk membatasi perdagangan sampai batas yang telah ditentukan jumlahnya. Pandai emas, pandai besi, pandai tembaga, pandai perunggu dan sebagainya [....]
  7. dalam satu *tuhān* tiga *tuhān* dalam satu *sīma*. Jika penjual kerbau 20, sapi 40, kambing 80, itik satu *wantayan* dalam dalam satu *tuhān* tiga *tuhān* dalam satu *sīma*. [Pedagang yang memakai] pedati [batasnya] tiga pasang, pembuat perhiasan [batasnya] tiga *lumpang*, pembuat *cadar* [batasnya] empat *paca*-

8. *darān*, perahu *i suñharanya 3 tan patuñdana*. Demikianlah yang tidak kena oleh para pemungut pajak, jika dipikul dagangannya seperti penjual baju, *masayan, makacapuri*, kapas, mengkudu,
9. garam, beras, *paḍat*, minyak, sejenis benda yang dibuat dari besi, tembaga, perunggu dan sejenisnya yang dijual dipikul *kalima bantal* dalam satu *tuhān* pikulannya, tiga *tuhān* dalam satu *sīma*. Jika lebih
10. dari yang ditentukan maka kelebihanannya itu dikenai [pajak] oleh pemungut pajak. Adapun *mañamwul*, tukang soga, pembuat bahan pewarna merah, pembuat benang, pembuat bubut, pembuat warna dari mengkudu, penangkap burung, penje-
11. rat [burung], pembuat anyaman, pembuat gula, pembuat kapur dan sebagainya. Semua dibagi tiga, sebagian untuk bagi pemungut pajak, sebagian untuk *dharma*, sebagian untuk penjaga *dharmma*. Demikianlah jika ada orang yang menye-
12. berangi sungai [baik dari kalangan] rendah, menengah, dan utama, jika menyeberangi [sungai] tidak harus memberi upah. Apabila [ada] yang meminta upah maka kutukan besar yang akan diterimanya. Demikianlah
13. Desa Tlañ, Desa Mahe, [dan] Desa Paparahuan semua menjaga prasasti itu untuk keselamatan [.....]

### 2.1.2 Prasasti Tlañ II

Prasasti pada satu lempeng tembaga dengan ukuran 36 x 12 cm. Kondisi prasasti masih relatif baik meskipun sisi belakang sudah

sangat aus sehingga sukar dibaca. Ditulis pada kedua sisinya dalam aksara dan bahasa Jawa Kuna, sisi depan terdapat 7 baris tulisan dan sisi belakang sudah sangat berkarat sehingga hanya satu baris yang bisa dibaca isi prasasti Tlañ II sama dengan prasasti Tlañ I.

Alih Aksara:

- a.
  1. swasti śakawarsatīta 825 poṣa māsa tithi ṣaṣṭi kṛṣṇa. wu. ka. wu wāra. tatkāla ni °ājñā śrī mahārāja rake watukura dyaḥ balituḥ
  2. śrī dharmmodaya mahāsambhu tumurun °i rakryān mapatiḥ °i hino pu dakṣa bāhubajra pratipakṣakṣaya. rakai halu pu wīrawkra
  3. ma. rake sirikan pu samarawikrānta. rake wka pu bhāswara. tiru°an pu śiwāstra. maḡhuri pu cakra. wadihati pu ḍapit. makudur
  4. pu sāmwr̥da. kumon rake wlar pu sudarāna. sumiddhākna sot saḥ dewata lumāḥ °iḥ śataśṛṅga. magawaya kamalir mu°aḥ kamulā
  5. n mu°aḥ parahu. °irikanḥ lu°aḥ °iḥ paparahu°an. ri huwus nikana[ḥ] gawai rakai wlar kamalir 1 °umah kamulān 3 paḥliwatanya 1 tkan
  6. pasēk 1 giliran 2 parahu 2 dadi °ikanḥ wanu°a °i tlañ mu°aḥ °i mahai. °i paparahuan kapu°a watak huwusan °inalap śīmā nikanḥ
  7. kamulān mu°aḥ parahu. °umēntassakna saḥ mahārddika buattḥajyanya. makana °ājñā śrī mahārāja. kinon rakai wlar °umajaraḥ wahuta pa[tih]



Foto 3. Prasasti Tlañ II (sisi depan) (Sumber: Nastiti *et. al.*)



Foto 4. Prasasti Tlaṅ III yang sudah sangat aus (Sumber: Nastiti *et. al.*)

b.

1. ni tiṅḍih. wadwa rarai si bñal rama ni krānti. maṅla si jantur rama ni nalu. makari si gaṅḍal rama ni nabha. mawaiḥ kamwaṅ si timwul rama
2. ni da-i .....

Alih bahasa:

a.

1. Selamat! Tahun Śaka telah berlangsung 825 tahun<sup>7</sup>. Pada bulan Pośa tanggal 6 paro gelap, pada hari Wurukuṅ, Kaliwuan, Rabu, bintang: Hasta, *yoga*: Brahma. Pada saat itu perintah Śrī Mahārāja Rakai Watukura Dyah Balitung
2. Dharmmodaya Mahāsambhu, turun kepada Rakai Mapatih i Hino Śrī Dakṣottama Bāhubajrapratipakṣakṣaya, Rakai halu Pu Wīrawikra-
3. ma, Rake Sirikan Pu Samarawikrānta, Rake Wka Pu Bhāsvara, *tiruan* Pu Śiwāstra, *mañhuri* Pu Cakra, *wadihati* Pu Ḍapit, *makudur*
4. Pu Sāmwrḍa, [untuk] memerintahkan Rake Wlar Pu Sudarśana. agar menyelesaikan nazar raja yang disemayamkan di Sataśṅga [yaitu] membuat 1
5. serta perahu di sungai [yang berada] di Desa Paparahuan. Setelah selesai pekerjaan Rakai Wlar [membuat] 1 *kamalir*, 3 rumah *kamulān*, 1 *pangliwattanya*, 1 tkan
6. *pasak*, 2 perahu cadangan, [dan] 2 perahu, selanjutnya Desa Tlaṅ, Desa Mahai, dan

<sup>7</sup> Setelah dikonversikan ke dalam tahun Masehi, menurut perhitungan Damais jatuh pada tanggal 11 Januari 904 M. (Damais 1955).

Desa Paparahuan, semuanya masuk wilayah Huwusan mengambil *sīma*

7. *kamulān* dan perahu. Menyeberangkan *sang mahārdika*<sup>8</sup> sebagai kerjabakti mereka kepada raja. Demikianlah perintah Śrī Mahārāja. Rakai Wlar diperintahkan untuk menyampaikan kepada *wahuta patih*

b.

1. nya Tiṅḍih. Pemimpin para pemuda si Bēngal ayahnya krānti. *Mangla* si Jantur ayahnya Nalu. *Makari* si Gaṅḍal ayahnya Nabha. Pemberi bunga si Timwul
2. nya Dai .....

### 2.1.3 Prasasti Wonoboyo

Prasasti pada satu lempeng tembaga dengan ukuran 36 x 12 cm. Prasasti ini oleh Stutterheim disebut sebagai bagian kedua dari Prasasti Tlaṅ II dan oleh Machi Suhadi dan Sukarto (1986: 53) disebut dengan nama Prasasti Wonoboyo. Karena keadaannya sudah sangat aus, mereka tidak berhasil membacanya. Setelah diteliti, prasasti ini berhasil dibaca meskipun hanya satu baris. Ditulis dalam aksara dan bahasa Jawa Kuna.

Alih Aksara:

b.

ni tiṅḍih rai ni [...] . maṅla si jantur rama ni nalu. makari si gaṅḍal rama ni nalu. mawaiḥ kamwaṅ si timwul [.....]

<sup>8</sup> *Sang mahārdika* yang berasal dari bahasa Sanskerta *maharddi* berarti kemakmuran, kekuasaan, kesempurnaan, kesucian, dan sebagainya (Zoetmulder 1983: 632). Akan tetapi apabila dibandingkan dengan Prasasti Tlaṅ I, maka kata itu lebih tepat diartikan sebagai orang merdeka, artinya siapa saja orang yang mau menyeberang sungai tersebut asalkan dia bukan budak.

Alih Bahasa:

nya Tiṅḍih ayahnya [.....]. *Maṅla* si Jantur ayahnya Nalu. *Makari* si Gaṅḍal ayahnya Nalu. [Yang] memberi bunga si Timwul [.....]

## 2.2 Pembahasan

Seperti telah disebutkan Prasasti Tlaṅ telah dibahas oleh W.F. Stutterheim, dalam tulisannya ia menyebutkan ada dua prasasti yang isinya sama ditemukan di Desa Teleng, Kabupaten Wonogiri, Jawa Tengah. Berdasarkan penelusuran dari tempat ditemukannya prasasti yang dituliskan pada keterangan dan yang tertulis pada Prasasti Wonoboyo dari Perpustakaan Museum Mangkunegaran, maka diketahui bahwa keempat lempeng prasasti tersebut ditemukan di Dusun Jatirejo, Desa Wonoboyo, Kabupaten Wonogiri.

Seperti telah dijelaskan sebelumnya bahwa Prasasti Tlaṅ I dan Tlaṅ II meskipun keadaannya sudah tidak begitu baik, akan tetapi masih dapat dibaca. Dari perbandingan antara Prasasti Tlaṅ I dan Prasasti Tlaṅ II, maka diketahui bahwa kedua prasasti ini saling melengkapi. Angka tahun yang tidak bisa dibaca pada Prasasti Tlaṅ I, dapat diketahui dari Prasasti Tlaṅ II. Demikian pula ada bagian yang ada pada Prasasti Tlaṅ II dilengkapi oleh Prasasti Tlaṅ I.

Jika dibandingkan dengan Prasasti Tlaṅ I dan Prasasti Tlaṅ II, Prasasti Wonoboyo sangat aus sehingga sulit untuk dibaca. Meskipun Stutterheim dalam artikelnya menyebutkan bahwa sudah tidak bisa dibaca (Stutterheim 1934: 270), akan tetapi menurut Suhadi dan Soekarto yang pernah meneliti pada tahun 1986 masih bisa melihat bahwa sisi depan ada 8 baris dan sisi belakang dua baris tulisan meskipun secara keseluruhan tidak terbaca kecuali satu dua kata seperti kata *pihujung* (Suhadi dan Soekarto 1986: 53).

Dengan usaha keras, pada akhirnya prasasti ini dapat dibaca meskipun hanya dua baris. Dari bentuk aksara yang dapat dibaca, prasasti ini mempunyai bentuk aksara yang

bulat dan agak miring ke kanan serta berkuncir sama seperti bentuk aksara pada Prasasti Tlaṅ I dan Tlaṅ II. Jika membandingkan kalimat yang dapat dibaca pada prasasti ini yang berbunyi: *ni tiṅḍih rai ni [.....] . maṅla si jantur rama ni nalu. makari si gaṅḍal rama ni nalu. mawaiḥ kamway si timwul [.....]* sama dengan kalimat yang terdapat pada Prasasti Tlaṅ I baris Ib.2 dan Prasasti Tlaṅ II baris Ib.1. Berdasarkan kalimat yang sama, maka dapat dipastikan bahwa Prasasti Wonoboyo isinya sama dengan Prasasti Tlaṅ I dan Tlaṅ II. Dengan demikian Prasasti Wonoboyo dapat disebut sebagai Prasasti Tlaṅ III. Karena jelas sekali, prasasti ini bukan merupakan lempeng kedua dari Prasasti Tlaṅ II seperti pendapat Sutterheim, dan juga bukan Prasasti Wonoboyo yang berbeda dengan Prasasti Tlaṅ I dan Tlaṅ II seperti yang disebutkan oleh Suhadi dan Soekarto.

Adanya tiga prasasti yang isinya sama, bukan merupakan hal aneh, karena seperti diketahui setelah suatu atau beberapa desa dijadikan perdikan, maka masing-masing desa itu akan diberi salinan dari prasasti tersebut sebagai bukti. Seperti yang disebutkan dalam Prasasti Tlaṅ bahwa ada tiga desa yang dijadikan desa perdikan, maka jumlah prasasti tersebut sesuai dengan jumlah desa yang dijadikan perdikan.

Secara singkat dalam Prasasti Tlaṅ disebutkan bahwa pada tanggal 6 *paroterang* bulan *Posya* tahun 825 Śaka (11 Januari 903), Śrī Mahārāja Rakai Watukura Dyah Balitung Śrī Dharmmodaya Mahāśambhu melaksanakan nazar dari raja yang disemayamkan di Śataśrṅga<sup>9</sup> untuk membuat pembuatan *kamalir*, bangunan *kamūlān*<sup>10</sup>, tempat penyeberangan,

<sup>9</sup> Siapa yang dimaksud raja yang disemayamkan di Śataśrṅga belum diketahui dengan pasti. Mengenai raja yang disemayamkan di Śataśrṅga disebutkan juga dalam Prasasti Poh yang berangka tahun 827 Śaka (905 M.) (Stutterheim 1940: 3-28). Menurut Soemadio *et al.* (2008: 171) harus dicari di sekitar Pegunungan Dieng, seperti tertulis dalam Prasasti Kutu yang berangka tahun 762 Śaka (804 M.) (Cohen Stuart 1875: 7-10; Boechari 1985/1986: 16-21) bahwa Gunung Śataśrṅga disebutkan sesudah Pegunungan Dihyang.

<sup>10</sup> Sumadio *et al.* (2008: 171) menyebutkan bahwa kata *kamūlān* berasal dari kata *mūlā*, yaitu nama jabatan yang belum diketahui tugasnya, akan tetapi dengan membandingkannya dengan Prasasti Baliñawan yang berangka tahun 813 Śaka

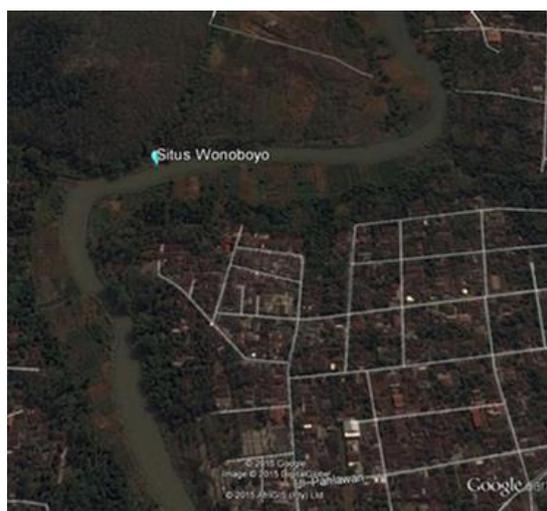
pasak atau tiang untuk menambatkan perahu, dua perahu dan dua perahu cadangan di Desa Paparahuan. Pejabat yang diperintahkan untuk membuat tempat penyeberangan tersebut adalah Rakai Wlar pu Śudaršana. Adapun fungsi penyeberangan itu adalah untuk perahu yang menghubungkan kedua tepi sungai untuk menaikkan atau menurunkan penumpang setiap hari tanpa dipungut biaya. Untuk pembiayaannya, Desa Tlang, Mahe/Mahai, dan Desa Paparahuan dijadikan daerah perdikan. Ketiga desa tersebut masuk ke dalam *watak* (wilayah) Huwusan di bawah kekuasaan Rakai Huwusan.

W.F. Stutterheim mengidentifikasi sungai yang tidak disebutkan dalam prasasti itu dengan Bengawan Solo. Ia pun mengidentifikasi Desa Tlang dengan Desa Teleng dan Desa Paparahuan dengan Desa Praon (Stutterheim 1934: 282-283). Pada mulanya Stutterheim menyebut nama sungai tersebut adalah *sang mahawan* dan *sang maharddika*, meskipun kemudian ia merevisi pendapatnya dalam artikel yang sama bahwa arti *sang mahawan* adalah jalan utama. Arti kata tersebut didapatkannya atas dasar perbandingan dengan kata *hawan* yang terdapat dalam Prasasti Mantyāsih I atau Prasasti Kedu dari tahun 907 M. (Stutterheim 1927: 172-215; Sarkar 1971, II: 42-50) yang berarti jalan. Untuk kata *sang maharddika*, ia kaitkan dengan kata Bagawan atau Bengawan, Bagawanta, dan lain-lain yang mempunyai arti yang sama *sang maharddika*, yaitu yang dikeramatkan atau disucikan dan sebagainya. Dari arti kata *sang maharddika* dan *bagawan* yang kemudian menjadi bengawan, Stutterheim berasumsi bahwa yang dimaksud dengan sungai dalam prasasti adalah Bengawan Solo. Karena sungai merupakan urat nadi lalu lintas, maka pantas kalau disebut sebagai yang disucikan atau dikeramatkan (Stutterheim 1934: 282).

Berdasarkan Prasasti Tlanj, Stutterheim berpendapat bahwa desa-desa yang disebutkan (891 M.) (Brandes 1913: 19-24) berpendapat bahwa mereka itu antara lain mempunyai kewajiban menjaga keamanan.

pada Prasasti Tlanj yaitu Desa Paparahuan, Desa Tělang, dan Desa Mahai atau Desa Mahe, dua di antaranya dapat diidentifikasi. Pertama adalah Desa Paparahuan, atas dasar keterangan Mangkunegara VII, diidentifikasi dengan sebuah padukuhan yang disebut Praon, terletak di sebelah barat Gunung Gandul. Kedua Desa Tělang diidentifikasi dengan Tělləng yang terletak di Kecamatan Manyaran. Sementara Desa Mahai atau Mahe belum dapat diidentifikasi.

Ternyata di sebelah barat Gunung Gandul tidak ada nama dukuh atau sekarang disebut dusun yang bernama Praon, yang ada adalah Dusun Kedungprahu yang terdapat di Desa Pare, Kecamatan Selogiri. Dusun Kedungprahu terletak kurang lebih 2 km di sebelah barat Bengawan Solo. Selain itu, di Kabupaten Wonogiri, masih ada satu dusun lagi yang bernama Kedungprahu yang terdapat di Desa Karang Lor, Kecamatan Manyaran, jaraknya 10 km di sebelah barat Bengawan Solo. Secara geografis kedua dusun tersebut terletak di dataran tinggi dan tidak ada sungai sehingga sangat sukar untuk diidentifikasi sebagai Desa Paparahuan.



Peta 1. Situs Wonoboyo di Dusun Jatirejo, Kelurahan Wonoboyo, Kecamatan Wonogiri yang terletak di DAS Bengawan Solo (Sumber: Nastiti *et. al.*)

Apabila melihat lokasi tempat ditemukan Prasasti Tlanj yang terletak di pinggir Bengawan Solo, mungkin Desa

Paparahuan terletak di tempat ditemukannya prasasti, yaitu di Dusun Jatirejo, Kelurahan Wonoboyo. Meskipun nama tempat ini sekarang tidak mengandung kata perahu. Akan tetapi bila membandingkan dengan dusun-dusun yang mengandung nama perahu, yakni Kedungprahu, tidak selalu dihubungkan dengan perahu karena jika mengacu pada asal mula kata *kedungprahu* menurut penduduk Dusun Kedungprahu yang terdapat Desa Pare, tidak mengacu kepada perahu akan tetapi suatu *kedung* yang mempunyai bentuk seperti perahu (Nastiti *et al.* 2008: 79).

Desa lainnya yang disebut dalam prasasti adalah Desa Tlay yang oleh Stutterheim diidentifikasi dengan nama Tëlëng. Di Kabupaten Wonogiri terdapat dua tempat yang disebut *tëlëng*, yang pertama adalah Dusun Teleng, Desa Sendang Agung, Kecamatan Giriwoyo dan sebuah mataair yang disebut *tëlëng* yang terletak di Dusun Karangtalun, Desa Bero, Kecamatan Manyaran, Kabupaten Wonogiri.

Dusun Teleng yang terdapat di Desa Sendang Agung, Kecamatan Giriwoyo kurang lebih 200 meter di sebelah tenggara Bengawan Solo dan 1 km sebelah selatan Waduk Gajah Mungkur, letaknya kurang lebih 50 km dari tempat ditemukannya prasasti. Jadi agak sulit

apabila yang dimaksud dengan Desa Tlay itu adalah Dusun Teleng yang ada di Desa Sendang Agung, mengingat ketiga desa yang disebutkan dalam prasasti dijadikan daerah perdikan, maka ketiga desa tersebut mestinya tidak terlalu berjauhan letaknya.

Adapun lokasi *tëlëng* yang kedua, seperti telah disebutkan adalah sebutan untuk mataair yang terdapat di Dusun Karangtalun yang lebih dikenal dengan nama Umbul Karangtalun. Nama tempat itu dikenal juga sebagai *tëlëng* yang artinya mataair. Mataair di lokasi ini, dilihat dari letaknya yang berada di bawah pohon beringin yang jika melihat lingkaran batangnya mungkin sudah sangat tua. Mungkin saja mataair yang tidak pernah kering itu usianya lebih tua dari pohon beringin yang ada di atasnya. Apabila melihat jarak antara tempat ditemukannya prasasti dengan kedua nama Tëlëng tersebut dan usianya sudah sangat tua meskipun sekarang belum dapat ditentukan dengan pasti, maka yang paling mungkin sebagai Desa Tëlëng seperti yang disebutkan dalam prasasti adalah *tëlëng* yang ada di Dusun Karangtalun. Jarak antara Dusun Jatirejo dan Dusun Karangtalun yang 11,8 km, memungkinkan bahwa kedua dusun tersebut tadinya berada dalam satu wilayah, yaitu wilayah Huwusan.



Foto 5. Umbul Karangtalun, sebuah mataair abadi yang tidak pernah kering sepanjang musim (Sumber: Nastiti *et al.*)

### 3. Penutup

Prasasti Tlaṅ yang selama ini diyakini hanya ada dua set prasasti, yaitu Prasasti Tlaṅ I dan Prasasti Tlaṅ II, ternyata setelah prasasti ketiga berhasil dibaca meskipun hanya beberapa baris diketahui bahwa sedikitnya ada 3 buah prasasti yang isinya sama. Dengan demikian, prasasti keempat yang ditemukan di Wonoboyo yang dikenal dengan sebutan Prasasti Wonoboyo adalah Prasasti Tlaṅ III.

Hal ini sesuai dengan tiga desa yang disebutkan dalam prasasti, yaitu Desa Tělang, Desa Paparahuan, dan Desa Mahai atau Mahai. Biasanya, setelah suatu atau beberapa desa dijadikan tanah perdikan, maka masing-masing desa itu akan diberi kopi dari prasasti tersebut sebagai bukti.

Dari hasil penelitian baru dua desa yang dapat diidentifikasi, yaitu Desa Paparahuan yang terletak di Dusun Jatiroto, Desa Wonoboyo, Kecamatan Wonogiri yang terletak di tepi Bengawan Solo, dan Desa Tlaṅ yang terletak di Dusun Teleng, Desa Sendang Agung, Kecamatan Giriwoyo. Sementara Desa Mahe/Mahai masih belum dapat diidentifikasi.

#### Daftar Pustaka

- Bappeda Wonogiri. 2007. "Wonogiri dalam Angka Tahun 2007". Wonogiri: Bappeda Wonogiri.
- Boechari. 1985/1986. *Prasasti Koleksi Museum Nasional*, Volume 1. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional.
- Brandes, J.L.A. 1913. "Oud-Javaansche Oorkonde, nagelaten transcripties van wijlen Dr. J.L.A. Brandes, uitgegeven door N.J. Krom", *Verhandelingen van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* 60. Batavia: Albrecht & Co, 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff.
- Cohen Stuart, A.B. 1875. *Kawi Oorkonden in Facsimile, met inleiding en transcriptie*. Leiden: E.J. Brill.
- Damais, Louis-Charles. 1955. "Études Javanaises: IV. Discussion de la date

des Inscription". *Bulletin de l'École Française de Extrême Orient* 17(1): 7-290.

- Nastiti, Titi Surti. 2003. *Pasar di Jawa. Masa Matarām Kuna Abad VIII-XI Masehi*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Nastiti, Titi Surti, Yusmaini Eriawati, Fadhlan S. Intan, Arfian. 2008. "Penelitian Matarām Kuna: Situs Perdagangan di DAS Bengawan Solo Berdasarkan Isi Prasasti Tlaṅ Abad ke-10 M.", Laporan Penelitian Arkeologi. Jakarta: Pusat Penelitian Arkeologi Nasional.
- Sarkar, Himansu Bhusan. 1971. *Corpus of the Inscriptions of Java (Corpus Inscriptionum Javanicum)(up to 928)* Vol. II. Calcutta: Firma K.L. Mukhopadhyay.
- Stutterheim, W.F. 1927. "Een Belangrijke Oorkonde uit de Kěḍoe", *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 67: 172--215.
- , 1934. "Een Vrij Overzetveer te Wanagiri (M.N.) in 903 A.D.", *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 74:269--95.
- , 1940. "De Inscriptie van Randoesari, I", *Inscripties van Nederland-Indie*, alf 1:3-28.
- Suhadi, Machi dan M.M. Sukarto, 1986. "Laporan Penelitian Epigrafi Jawa Tengah", *Berita Penelitian Arkeologi* No. 37. Jakarta: Pusat Penelitian Arkeologi Nasional.
- Sumadio, Bambang et al. (ed.). 2008. "Jaman Kuna". Dalam Marwati Djoened Poesponegoro dan Noegroho Notosusant (Editor umum) *Sejarah Nasional Indonesia II*. Jakarta: PN Balai Pustaka.
- Zoetmulder, P.J. 1983. *Kalangwan. Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*. Jakarta: Penerbit Djambatan.

Tambangan di Desa Ngloram, Cepu, Blora, Jawa Tengah  
Sumber: Titi Surti Nastiti

